



MATTHEW RESTALL

Quando  
**Moctezuma**  
conoció a  
**Cortés**

«Una deconstrucción metódica de los mitos sobre la “conquista” de Cortés y la “rendición” de Moctezuma».

Kirkus Review.

El 8 de noviembre de 1519, el conquistador español Hernán Cortés tuvo su primer encuentro con el tlatoani mexicana Moctezuma, a la entrada de la ciudad capital del imperio: Tenochtitlan. Esta presentación ha sido interpretada por mucho tiempo como un símbolo del brillante y agudo genio militar de Cortés. En cambio, Moctezuma es recordado como un cobarde que entregó sin resistencia un vasto imperio y provocó con ello una ola de invasiones coloniales que se extendieron por todo el hemisferio occidental.

Pero ¿fue en verdad así como ocurrieron las cosas? Apartándose de los relatos tradicionales, *Cuando Moctezuma conoció a Cortés* parte de este encuentro para dar paso a una reevaluación profunda de ambos personajes. Valiéndose tanto de fuentes primarias nunca antes exploradas como de crónicas ignoradas por los historiadores convencionales, Matthew Restall nos lleva de la mano a una apabullante inversión del viejo relato. A medida que avanzamos a través de la reinterpretación de este momento crucial, se pone en duda nuestra visión de la historia de América y, por supuesto, de la historia en sí.

*Para todas las Catalinas*

Mapa.  
El Caribe y Mesoamérica  
en la época de la guerra hispano-azteca



ENCUENTROS. Este grabado se encuentra en la parte superior, antes del título, en la primera página del primer capítulo de la gran obra *America: Being an Accurate Description of the New World* de John Ogilby, publicada por primera vez en 1670 en Londres. La imagen carece de título («Encuentros» es de mi invención), y tampoco se identifica por su nombre a los que aquí se representan, ya que se trata de una reproducción genérica de líderes nativoamericanos y europeos, ejércitos, culturas, y del supuesto encuentro pacífico entre la civilización y la barbarie.

## PREFACIO

La conquista de México es uno de los temas más extraordinarios de toda la historia.

Primera línea del prefacio de la edición en lengua inglesa de la *Historia de la conquista de México* de Antonio de Solís<sup>[1]</sup>

¿Por qué la Conquista de México es un tema tan extraordinario? No son pocos los intentos de respuesta a esta pregunta. Por medio siglo, la historia de la invasión del Imperio azteca por los conquistadores españoles ha inspirado y fascinado a escritores y lectores, dramaturgos y espectadores, pintores y cineastas. Para muchos, la grandeza de la historia tiene fundamentos religiosos, políticos o culturales. Para otros, esa historia vale la pena contarse una y otra vez porque es simplemente magnífica.

En contraste, y de una manera un poco perversa, escribí este libro porque creo que la Conquista de México no es grandiosa, al menos no en el sentido en el que se le ha visto abrumadoramente a lo largo de los pasados cinco siglos. Por lo tanto, traté de hacer algo más que solo otra narración de la misma historia. La historia se narra, claro, pero el

libro se enfoca más en por qué y cómo tantas personas lo han visto como «uno de los grandes temas», y lo equivocados que han estado. Es una presunción audaz, pero tiene un propósito. Si no saben en absoluto nada acerca de los aztecas y los conquistadores, o si son unos expertos en el tema, este libro es para ustedes, porque al final espero convencer a todo aquel que lea estas páginas de que hay adjetivos además de *grandiosa* —monumental pero malinterpretada, dramática pero distorsionada, trágica pero no triunfal— más adecuados para esta historia. Y porque estoy desafiando la naturaleza superlativa de «la Conquista» (y la del famoso capitán conquistador relacionado con ella), considero que tales adjetivos no solo se podrían aplicar a otras historias, sino a «toda la Historia». Después de todo, el encuentro entre los aztecas y los españoles es un capítulo fundamental en la larga historia de la invasión europea a América, lo que llevó a la transformación global de la historia y la construcción del mundo actual.

Antes de comenzar y revisar la línea del tiempo de los acontecimientos y eventos clave, un par de aclaraciones.

Utilizo los términos *azteca*, *mexica* y *nahuas* para referirme a grupos específicos de personas dentro del Imperio azteca. Algunos estudiosos se refieren al imperio como la Triple Alianza (en ocasiones hablo de «la Triple Alianza del Imperio azteca») para enfatizar el papel que tuvieron en la creación y conservación del imperio las tres ciudades dominantes: Tenochtitlan (la ciudad de los mexicas y gran isla-capital del imperio), Tetzcoaco (una ciudad también espléndida ubicada a la orilla de un lago) y Tlacopan (más pequeña, pero también muy importante). Una explicación más detallada de la terminología se incluye en el apéndice, junto con un diagrama cuyo objetivo es ayudar a las personas más visuales (como es mi caso).

En lo que se refiere a los nombres de los protagonistas centrales del libro, seguí la usanza del siglo XVI y llamo a Hernando Cortés de esta forma, aunque «Fernando» es

más preciso. Nunca se le llamó Hernán, como se le conoce actualmente («Cortez» es excusable como una versión en inglés que se remonta a mediados del siglo XVI). Sin embargo, sigo la ortografía tradicional del español para los nombres y topónimos (por ejemplo, Velázquez); no puse los acentos que corresponden en español para las palabras nahuas (por ejemplo, Tenochtitlan y Cuauhtemoc), cuya pronunciación en náhuatl es inflexiva.

En cuanto al emperador de los aztecas, fue tentador poner su nombre lo más exacto que fuera posible, como Mo-teuctzomatzin, pero para facilitar la lectura, escogí el nombre de «Montezuma». Es una abreviatura conveniente (como «azteca») que se adoptó en español, inglés y otros idiomas a finales del siglo XVI (quizá aun antes). Una variante más antigua era «Moctezuma», la forma tradicional en el español actual, que es igualmente aceptada en inglés también.

El nombre de un tercer personaje amerita también una explicación: se trata de Malintzin. El nombre nahua original de esta intérprete de la fuerza o comitiva invasora liderada por Cortés es desconocido, pero los españoles la llamaron Marina. La importancia del papel que desempeñó le dio un estatus que justificó que pronto se le diera el nombre honorífico *-tzin* en náhuatl. En español recibió el equivalente: el tratamiento *doña*. Como resultado, se le llamaba indistintamente doña Marina, Malintzin (ya que los nahuas tendían a convertir una *r* en *l*) y Malinche (hispanización de Malintzin).

Cortés, Montezuma y Malintzin son tres de los 16 protagonistas españoles y nahuas de la guerra entre españoles y aztecas cuyas breves biografías incluí en el apéndice. Encontrarán útil remitirse a estas biografías cuando aztecas como Cacama y Cuauhtemoc, o conquistadores como Ordaz y Cristóbal de Olid aparezcan y reaparezcan en los capítulos siguientes. Asimismo, preparé una especie de árbol genealógico, *dinástico* (apéndice), que muestra las relaciones de parentesco y matrimonio en las ramas de la familia

real azteca en Tenochtitlan y Tetzaco, y luego su vínculo con los conquistadores españoles.

## LÍNEA DEL TIEMPO

- 1428 • Fundación en el Valle de México de la Triple Alianza del Imperio azteca (formado por Tenochtitlan, Tetzco y Tlacopan).
- 1440-1469 • El primer Montezuma (Moteuczoma Ilhuicamina) reina como *huey tlahtoani* de Tenochtitlan (es decir como emperador azteca).
- 1468 • Nacimiento del segundo Montezuma (Moteuczoma Xocoyotl); Axayacatl, padre de Montezuma, gobernó como *huey tlahtoani* hasta 1481; él y dos de sus hermanos encabezaron una cohorte de generación que siguió gobernando hasta que el Montezuma joven ocupó el trono en 1502.
- 1481-1486 • Tizoc, tío de Montezuma, reina como *huey tlahtoani*.
- 1482-1492 • Guerra de Isabel, reina de Castilla, contra el reino morisco de Granada, que terminó con la rendición de Boabdil (el Chico) ante ella y Fernando, rey de Aragón.
- 1486 • Ahuitzotl, tío y predecesor de Montezuma,

elegido *huey tlahtoani*.

- 1492-1493 • Primer viaje de Cristóbal Colón al Caribe y su regreso a Europa.
- 1493-1496 • Segundo viaje de Colón que resultó en la primera colonia española en las Indias, en la isla de La Española (actualmente Haití y República Dominicana).
- 1502 • 15 de septiembre, Montezuma es elegido *huey tlahtoani*.
- 1503-1509 • Campañas españolas en territorios aztecas en Oaxaca y otras regiones del sur.
- 1504 • Cortés, a la edad de 19 años llega a La Española; la reina Isabel muere (su hijo de cuatro años, Carlos, asciende a los tronos de Castilla y Aragón cuando el rey Fernando muere en 1516).
- 1511 • El virrey español en las Indias e hijo de Colón, Diego Colón, designa a Diego Velázquez para invadir y gobernar Cuba.
- 1515 • Nezahualpilli, el *tlahtoani* (rey) de Tetzaco, muere y es sucedido por Cacama (por lo que su hermano Ixtlilxochitl se subleva).
- 1517 • 8 de febrero a 20 de abril, Francisco Hernández de Córdoba dirige la expedición española que parte de Cuba y lucha contra las fuerzas mayas a lo largo de la costa de Yucatán.
- 1518 • 3 de mayo a 15 de noviembre, Juan de Grijalva lidera la expedición española que sale de Cuba, explora el territorio e interactúa con grupos indígenas de Yucatán y las costas del Golfo; el 23 de octubre Cortés es nombrado líder de la tercera expedición, cuya tarea es encontrar a Grijalva y continuar la exploración del territorio.

- 1519**
- 10 de febrero, la expedición bajo las órdenes de Hernando Cortés sale de Cuba, sigue la ruta tomada por Córdoba y Grijalva por la costa; Malintzin se les une en Tabasco.
  - 21 de abril, la expedición desembarca en la costa del Golfo, en San Juan de Ulúa, dentro de la zona sometida al pago de tributo al Imperio azteca.
  - Mayo, Veracruz (la primera de las 13 ciudades con ese nombre, trasladada a otro lugar en 1521) es fundada por la compañía española que nombra a Cortés como Capitán.
  - 3 de junio a 16 de agosto, campos de la expedición en Cempohuallan; el rey español, entonces de 19 años, se convierte en el emperador del Sacro Imperio Romano Germánico Carlos V.
  - 26 de julio, Cortés y otros capitanes envían un barco a España.
  - 16 de agosto, una fuerza indígena-española marcha hacia el interior del territorio.
  - 2 de septiembre, comienzan las hostilidades entre los tlaxcaltecas y los españoles.
  - 23 de septiembre, después de ofrecerles un tratado de paz, los españoles entran a Tlaxcala (Tlaxcallan).
  - 10-11 de octubre, una expedición española-tlaxcalteca parte de Tlaxcallan hacia Cholula (Cholollan).
  - 14-18 de octubre, masacre en Cholollan.
  - 25 de octubre, parte una expedición española-tlaxcalteca a Tenochtitlan.

- 8 de noviembre, encuentro de Cortés y Montezuma.
  - 14 de noviembre, Cortés afirma haber hecho prisionero a Montezuma en esta fecha (lo que se cuestiona en este libro).
- 1520**
- 20 de abril (o 1.º de mayo), una gran expedición española bajo las órdenes de Pánfilo de Narváez desembarca en San Juan de Ulúa.
  - 16 de mayo, Alvarado encabeza la masacre de los nobles aztecas durante el Festival de Toxcatl en Tenochtitlan.
  - 27-28 de mayo, los leales a Cortés bajo las órdenes de Sandoval llegan al campamento de Narváez en Cempohuallan y los atacan con éxito.
  - 24 de junio, una gran fuerza española regresa a Tenochtitlan.
  - 28, 29 o 30 de junio, Montezuma es asesinado junto con los soberanos *tlahtoque* (reyes de la Triple Alianza del Imperio azteca).
  - 30 de junio o 1.º de julio, en la noche que posteriormente se conocería como la Noche Triste, la fuerza tlaxcalteca-española huye de Tenochtitlan; cerca de 1000 españoles y más de un millar de tlaxcaltecas son asesinados.
  - 9 o 10 de julio, una serie de escaramuzas, batallas y ataques por parte de los aztecas culminan en la Batalla de Otumba (cerca de Otompan).
  - 11 o 12 de julio, los sobrevivientes llegan a Tlaxcallan.
  - 1.º de agosto, los españoles masacran a los

hombres y esclavizan a las mujeres y niños de Tepeyacac (Tepeaca).

- 15 de septiembre, coronación del hermano de Montezuma, Cuitlahua, como décimo *huey tlahtoani* de Tenochtitlan.
- De mediados de octubre a mediados de diciembre, una epidemia de viruela causa la muerte de muchas personas (algunos dicen que un tercio o la mitad de la población, lo que se debate aquí) en la ciudad de Tenochtitlan (incluso al propio Montezuma el 4 de diciembre).
- 25 a 31 de diciembre, los españoles regresan al Valle de México, se encuentran con Ixtlilxochitl el día 28, entran al Valle el 29 y a Tetzco el 31.

## 1521

- A finales de enero o principios de febrero, Cuauhtemoc (sobrino de sus predecesores Montezuma y Cuitlahua) es elegido como el 11 *huey tlahtoani* de Tenochtitlan.
- Febrero, la alianza española-tlaxcalteca-tetzco ataca en Xaltocan, y luego en Tlacopan y a sus tributarios; Tetzco se establece como base para la campaña contra Tenochtitlan.
- 5 a 13 de abril, ataque aliado sobre Yauhtepec y saqueo de Cuauhnahuac.
- 16 a 18 de abril, la fuerza aliada es derrotada en ataque sobre Xochimilco.
- 28 de abril, trabajadores tlaxcaltecas construyen 13 bergantines que se botan en el lago de Tetzco.
- 10 de mayo, comienza la implementación del sitio de Tenochtitlan; el día 22 los tres ejércitos, tlaxcalteca-tetzco-español, junto con los